

2022年9月·第2套英语六级汉译英（段落翻译）·客观介绍中国印章的文化与艺术价值 参考译文与解析

PASSAGE & TRANSLATION • 题和解析

汉译英真题、参考译文与逐句解析

本页整篇参考英译与逐句解析由懒笔记基于2022年9月·第2套 英语六级汉译英（段落翻译）原卷题干译审整理。与试卷排版同一卷面：Directions 与一整段中文原文连续排印——整段连排、无段落标记无题号，把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作。卷面之后先给整篇参考英译定稿，再按自切句序逐句拆分：定英文主干、降级修饰成分、逐项落实语法点、句内定稿英译，答案直显。

真题卷第2套(2022-09) • 六级

Part IV

Directions: For this part, you are allowed 30 minutes to translate a passage from Chinese into English. You should write your answer on **Answer Sheet 2**.

自古以来，印章在中国就是身份的凭证和权力的象征。印章不仅具有实用性，而且也是一种艺术形式，是一门集书法与雕刻于一体的古老艺术，经常被看作与书画并列的独立艺术品。印章从材料的选择、制作的工艺到字体的设计，都具有极其丰富的美学表现。其他国家的艺术家通常在其绘画作品上签名，而中国艺术家则往往在其书画作品上盖上印章代替签名。这样，印章也就成为作品的组成部分，是体现作品独特性的一种方式。

参考译文

整篇参考英译是复盘资产，考卷上只印中文原文——四六级 Part IV 翻译按整篇「表达通顺连贯、用词准确、语法正确」四档评分。

Since ancient times, the seal has been a proof of identity and a symbol of power in China. The seal is not only practical but also an art form, an ancient art that combines calligraphy and carving, and it is often regarded as an independent artwork on a par with painting and calligraphy. From the choice of materials and the craftsmanship of making to the design of scripts, the seal displays extremely rich aesthetic value. While artists from other countries usually sign their names on their paintings, Chinese artists tend to stamp their seals on their works of painting and calligraphy instead of signing. In this way, the seal becomes part of the work and a way of expressing the uniqueness of the work.

【衔接】第1句到第2句：避免重复主语"印章"

首句已用 The seal 作主语，第2句仍以印章为主语，可保留 The seal 以保持话题清晰（开篇仍点明主语更稳）；若想求变，第2句也可用 It 承接。两句都在给印章下定性，话题连贯，无需额外关联词。

第3句承接：印章的审美延展

第3句 从材料的选择.....都具有极其丰富的美学表现 是对第2句"艺术形式"的具体展开，可在句首用 From... 自然引入，读者顺势理解是对上文艺性的进一步说明，无须硬加关联词。

第4句到第5句：用 In this way 显因果

第5句 这样，印章也就成为作品的组成部分 是第4句"中国艺术家盖印章代替签名"的结果，必须用 In this way 把这层"正因如此"的因果/承接关系显化出来，否则两句读着断裂。

逐句解析

一整段连排中文、无段落标记无题号——把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作，句前 N. 为逐句解析自切的句序号（非考卷题号），与卷面中文逐字对应。

【主旨】客观介绍中国印章的文化与艺术价值

全段在介绍中国印章的功能与艺术地位，属典型的中国文化介绍类语体。开篇 自古以来，印章在中国就是身份的凭证和权力的象征 直接给出对印章的总体定性，下文层层展开它的实用性、艺术性与在书画中的独特用法，通篇都是不随时间变的客观陈述，不是讲某段历史故事。

【时态】一般现在时

全篇客观陈述印章一直具备、至今仍然成立的属性与做法，如 印章不仅具有实用性 与 中国艺术家则往往在其书画作品上盖上印章代替签名，这类普遍事实与习惯性做法应统一用一般现在时；开头 自古以来 是状语，不要被它带成过去时——它修饰的是"一直如此"的现状。

【译法】印章

全篇反复出现的核心词 印章，统一译为 the seal / seals（泛指这一艺术门类用单数加定冠词 the seal，或用复数泛指 seals）。全篇只用 seal 这一译法，不要一会儿 seal、一会儿 stamp、一会儿 chop 来回换——stamp 偏"邮戳/橡皮章"、chop 太口语，均不如 seal 贴合"篆刻印章"。

书画

经常被看作与书画并列的独立艺术品 与 在其书画作品上盖上印章 两处都出现"书画"，统一译为 painting and calligraphy（绘画与书法）。这是意译拆解的约定俗成译法，全篇保持同一搭配，避免一处译 painting、另一处漏掉 calligraphy。

书法与雕刻

一门集书法与雕刻于一体的古老艺术 中的"书法"译 calligraphy、"雕刻"译 carving / engraving，二者固定下来；"集.....于一体"用 combine A and B 或 integrate A with B 表达，全篇此类"集合"概念用法保持一致。

1. 自古以来，印章在中国就是身份的凭证和权力的象征。

【主干】印章作主语，系动词 be 接两个表语（主语策略：原句主语）

中文主语就是 印章，谓语是判断动词"是"，对应英文系动词 has been / is。骨架为 the seal has been a proof of identity and a symbol of power。"自古以来"是时间状语 since ancient times，放句首或句尾均可。

【降级】两个并列表语用 and 连接

身份的凭证和权力的象征 是两个并列名词短语作表语: a proof of identity 和 a symbol of power, 用 and 连接即可。"的"在英文里转成 of 结构 (凭证 of 身份、象征 of 权力)。本句结构简单, 无需把成分降级成从句。

【语法】时态

自古以来 强调"从古至今一直是", 宜用现在完成时 has been 突出延续到今天的状态; 若想贴全篇基调用一般现在时 is 也可接受。关键是别因"自古"二字误用一般过去时 was——那会变成"过去是、现在不是"。

冠词

表语 a proof / a symbol 是可数单数名词, 前面必须加不定冠词 a; 主语"印章"此处泛指这一类事物, 用 the seal 泛指或 seals 复数泛指均可, 不能光秃秃写 seal。

介词搭配

".....的凭证"用 proof of, ".....的象征"用 symbol of, 介词都是 of, 不要误用 for/to。

【译文】 Since ancient times, the seal has been a proof of identity and a symbol of power in China.

2. 印章不仅具有实用性, 而且也是一种艺术形式, 是一门集书法与雕刻于一体的古老艺术, 经常被看作与书画并列的独立艺术品。

【主干】印章作主语, 主干取"是一种艺术形式" (主语策略: 原句主语)

本句中文一连串"具有.....是.....是.....被看作.....", 主语都是 印章。挑 也是一种艺术形式 作英文主干: The seal is also an art form。"不仅具有实用性"用 not only...but also 结构带出, 后两段"集书法雕刻于一体""被看作独立艺术品"则降级处理, 不再各起一个并列谓语。

【降级】用 not only...but also + 同位语 + 分词降级三层

"不仅具有实用性, 而且也是一种艺术形式"用 not only practical but also an art form 的并列结构; 一门集书法与雕刻于一体的古老艺术 降级成同位语 an ancient art combining calligraphy and carving; 经常被看作与书画并列的独立艺术品 降级成被动分词或独立从句 often regarded as an independent artwork on a par with painting and calligraphy。

【语法】时态

回指全篇基调, is also、is regarded (或 is often regarded) 均用一般现在时, 陈述印章固有的客观属性。

语态

经常被看作 是被动, 英文用 is often regarded as / is often viewed as; "被"字提示用被动语态, 别译成主动的 people often regard。

搭配

"集.....于一体"用 combine A and B 或 integrate A with B; "与.....并列"用 on a par with 或 ranked alongside; regard / view 后接 as 表"看作", 介词 as 不能丢。

冠词与单复数

an art form、an ancient art、an independent artwork 都是可数单数, 须加 a/an; art form 中 art 作定语不变。

【译文】 The seal is not only practical but also an art form, an ancient art that combines calligraphy and carving, and it is often regarded as an independent artwork on a par with painting and calligraphy.

3. 印章从材料的选择、制作的工艺到字体的设计，都具有极其丰富的美学表现。

【主干】 印章作主语，谓语取"具有美学表现"（主语策略：原句主语）

主语仍是 印章，主干谓语是 都具有极其丰富的美学表现：The seal shows / displays great aesthetic value。"从.....到....."那一长串是范围状语，不进主干。

【降级】 "从.....到....."降级成 from...to... 介词状语

从材料的选择、制作的工艺到字体的设计 降级成 from the choice of materials and the craft of making to the design of fonts/scripts 这一 from...to... 介词短语，作状语前置或后置；三个并列名词短语内部用"中心词 of 修饰语"译出（材料的选择 the choice of materials 等）。

【语法】 时态

回指全篇基调，shows / displays 用一般现在时，陈述印章一贯的审美特征。

单复数

materials 通常用复数（材料不止一种）；fonts/scripts 视泛指可用复数；"工艺"craftsmanship 为不可数名词，不加 s。

搭配

"美学表现"可译 aesthetic value / aesthetic appeal / rich aesthetic expression；"极其丰富的"用 great / rich / extremely rich 修饰，不要逐字硬译成 very rich 之外更生硬的说法。

【译文】 From the choice of materials and the craftsmanship of making to the design of scripts, the seal displays extremely rich aesthetic value.

4. 其他国家的艺术家通常在其绘画作品上签名，而中国艺术家则往往在其书画作品上盖上印章代替签名。

【主干】 前后两个分句各有主语，用 while 对比（主语策略：原句主语）

本句是对比句：前半 其他国家的艺术家通常在其绘画作品上签名 主语 artists from other countries、谓语 sign；后半 中国艺术家则往往在其书画作品上盖上印章代替签名 主语 Chinese artists、谓语 stamp/affix seals。两个主谓骨架用 while 连成对比复合句。

【降级】 "盖印章代替签名"用 instead of 处理

盖上印章代替签名 中"代替签名"降级成 instead of signing 或 in place of a signature 介词短语，挂在"盖印章"动作之后：stamp their seals on... instead of signing。"在.....作品上"用 on 介词短语作地点状语。

【语法】时态

回指全篇基调，sign、stamp 均用一般现在时，陈述两类艺术家的习惯性做法。

主谓一致与单复数

主语 artists / Chinese artists 是复数，谓语用原形 sign、stamp（不加 s）；their paintings、their seals 用复数与复数主语呼应。

搭配

"签名"sign their names / put their signatures on; "盖印章"stamp / affix / put their seals on; "代替"instead of + 动名词。

【译文】 While artists from other countries usually sign their names on their paintings, Chinese artists tend to stamp their seals on their works of painting and calligraphy instead of signing.

5. 这样，印章也就成为作品的组成部分，是体现作品独特性的一种方式。

【主干】 印章作主语，主干取"成为作品的组成部分"（主语策略：原句主语）

主语 印章，主干谓语是 成为作品的组成部分：the seal becomes part of the work。"这样"是承上启下的连接词 In this way; "是体现作品独特性的一种方式"降级成同位语或并列说明。

【降级】 "是体现独特性的方式"降级成同位语

是体现作品独特性的一种方式 降级成同位语 a way of expressing the uniqueness of the work, 用逗号接在 part of the work 之后; "体现独特性"用 of doing 结构 a way of expressing/showing its uniqueness。

【语法】时态

回指全篇基调，becomes 用一般现在时陈述这一普遍结果；becomes 因主语 the seal 单数第三人称须加 s。

主谓一致

主语 the seal 是第三人称单数，谓语 become 须变 becomes，别漏掉这个 s。

搭配与冠词

"组成部分"part of（part 前不加冠词作"一部分"讲）；"一种方式"a way of doing; "独特性"uniqueness 为抽象不可数名词。

【译文】 In this way, the seal becomes part of the work, a way of expressing the uniqueness of the work.

英语六级 2022年9月·第2套 · 全卷构成

Part I	写作	题目解析 →
Part II	听力	与2022年9月第1套共用 · 题目解析 →
Part III Section A	完形填空（选词填空）	与2022年9月第1套共用 · 题目解析 →
Part III Section B	长篇阅读（信息匹配）	与2022年9月第1套共用 · 题目解析 →
Part III Section C (1)	阅读理解（四选一）	与2022年9月第1套共用 · 题目解析 →
Part III Section C (2)	阅读理解（四选一）	与2022年9月第1套共用 · 题目解析 →
Part IV	汉译英（段落翻译）	本题